



Universidade Federal do Paraná
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes
Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

PLANO DE ENSINO
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Tópicos Centrais de Tradução	Código: HE 157	Turma: A
Natureza: () anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas: 02	Aulas práticas: 00	
estágio:	Total: 30	Créditos: 02
Pré-requisito: não tem		
Co-requisito:		

OBJETIVO:

Identificar os tópicos centrais de discussão na área dos estudos da tradução. Pôr em questão as concepções de tradução arraigadas no senso comum e refletir sobre as próprias noções de tradução. Ampliar a noção de tradução para além de sua dimensão interlingüística. Discutir e identificar o lugar e a função social da prática tradutória.

EMENTA:

Disciplina de introdução aos principais tópicos de discussão na área dos estudos da tradução, dentre os quais: pressupostos e implicações das noções de tradução segundo o senso comum; amplitude e diferentes dimensões do conceito de tradução; noções de competência tradutória; dicotomias forma-sentido, autor-tradutor, fidelidade-liberdade, original-tradução; noções de equivalência e de (in)traduzibilidade; noções de problema de tradução e erro de tradução; espaço e prática do tradutor.

PROGRAMA:

1. Tradução e senso comum;
2. Dimensões relacionais do fenômeno tradutório;
3. Dimensão interlingüística da tradução:
 - a. Tradução, texto traduzido e representação: discutindo as noções de perda e ganho;
 - b. A dicotomia "original *versus* tradução" e as noções de originalidade, intencionalidade e estabilidade de sentido;
 - c. Tradução e equivalência;
4. Dimensão existencial da tradução:
 - a. A dicotomia "fidelidade *versus* liberdade" e a relação autor-tradutor;
 - b. O outro da tradução;
5. Dimensão cultural da tradução:
 - a. Condicionantes culturais da prática tradutória;
 - b. Tradução como prática de relação cultural;
 - c. Tradução e apropriação;
6. Paradigmas da significação: representações do espaço e da prática de significação;
7. Tradução e (in)traduzibilidade;
8. Competência tradutória: noções de problema, erro e estratégia de tradução;

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS: Trabalho individual e grupos de discussão; Apresentação de trabalho; Leitura de apoio; Elaboração de ensaio.

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO: Elaboração de ensaio; Apresentação de trabalhos; Participação e desempenho em sala de aula.

BIBLIOGRAFIA:

ARROJO, Rosemary (2002): *Oficina de Tradução: a teoria na prática*. 4ª edição. São Paulo: Ática.

ARROJO, R., org. (1992): *O Signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino*. Campinas: Pontes.

AUBERT, Francis Henrik (1994): *As (in)fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor*. Campinas: Editora da Unicamp.

BAKER, Mona, org. (2001): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres, Nova Iorque: Routledge.

BENEDETTI, Ivone C.; **SOBRAL**, Adail, orgs. (2003): *Conversas com tradutores: balanços e perspectivas da tradução*. São Paulo: Parábola Editorial.

KOSZTOLÁNYI, Dezsö (1996): "O tradutor cleptomaniaco". In: *O tradutor cleptomaniaco e outras histórias de Kornél Esti*. Trad. por Ladislao Szabo. Rio de Janeiro: Editora 34. (p.7-10)

PAES, José Paulo (1990): *Tradução: a ponte necessária – aspectos e problemas da arte de traduzir*. São Paulo: Ática.

RÓNAI, Paulo (1952/1987): *Escola de tradutores*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

(1981): *A tradução vivida*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

SNELL-HORNBY, Mary et alii, orgs (1999): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg-Verlag.

Validade: 1º Semestre

Ano: 2010

Professor: Mauricio Mendonça Cardozo

Assinatura:

Coordenador da Área: Mauricio M. Cardozo

Assinatura:

Chefe do Departamento: Lucia Sgobero Zanette

Assinatura:

PROF. DR^a. Lúcia Sgobero Zanette
Chefe do Departamento
Letras Estrangeiras Modernas
[Matr. 0760]